



R.J. PALACIO  
**MINUNEA**

Traducere din engleză și note  
de Iulia Arsintescu

Ediția a II-a, revizuită

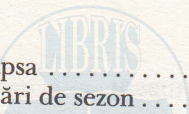
**ARTHUR**



## Cuprins

<b>Partea întâi: August</b> .....	7
Un copil obișnuit .....	9
De ce nu am mers la școală .....	11
Cum am venit pe lume .....	13
Acasă la Christopher .....	15
Cu mașina .....	17
Întâlnirea cu domnul Tushman .....	22
Doamna Garcia cea de treabă .....	24
Jack Will, Julian și Charlotte .....	27
Turul școlii .....	33
Sala de spectacole .....	36
Înțelegerea .....	41
Acasă .....	44
Emoțiile primei zile .....	47
Lacăte .....	50
Turul clasei .....	54
Ca mielul la abator .....	56
Alege să fii bun .....	58
Prânzul .....	63
O masă vărătică .....	65
De la unu la zece .....	68
Padawan .....	71
Septembrie .....	75
Jack Will .....	77
Principiul din octombrie al domnului Browne .....	79
Mere .....	80
Halloween .....	83
Fotografii școlare .....	86
Atingerea brânzei împutite .....	87
Costume .....	89
Masca însângerată din <i>Scream</i> .....	92
Porecle .....	95

<b>Partea a doua: Via.</b> .....	97
Un tur prin galaxie. ....	98
Înainte de August .....	100
Cum îl văd pe August. ....	102
August văzut prin gaura cheii .....	105
La liceu .....	108
Maiorul Tom .....	111
După școală .....	113
Padawan mușcă țărâna. ....	116
O apariție la ușă .....	119
Micul dejun .....	120
Genetica pentru toți .....	123
Diagrama lui Punnett. ....	125
Gata cu trecutul .....	127
31 octombrie .....	129
Ne dați ori nu ne dați. ....	131
Un moment de gândire .....	134
 <b>Partea a treia: Summer</b> .....	 138
Copii ciudați .....	139
Ciuma .....	141
Petrecerea de Halloween .....	142
Noiembrie .....	145
Avertisment: puteți vedea acest copil doar cu pregătire prealabilă. ....	148
Mormântul egiptean. ....	152
 <b>Partea a patra: Jack</b> .....	 155
Telefonul .....	156
Carvel. ....	159
De ce m-am răzgândit .....	162
Patru lucruri .....	165
Foști prieteni .....	167
Zăpadă .....	169
Norocul este de partea celor îndrăzneți .....	171
Școala particulară .....	172
La științe .....	175
Echipe .....	178



Pedeapsa .....	180
Felicitări de sezon .....	184
Scrisori, e-mailuri, Facebook, mesaje pe telefon. ....	186
Întoarcerea din vacanța de iarnă. ....	193
Războiul. ....	195
Schimbarea meselor .....	199
De ce nu am stat cu August în prima zi de școală .....	200
Tabere .....	202
Casa lui August .....	205
Iubitul .....	209
<b>Partea a cincea: Justin</b> .....	<b>211</b>
Fratele Oliviei. ....	212
Ziua îndrăgostiților .....	215
Orașul nostru .....	218
Buburuza .....	219
Stația de autobuz .....	221
Repetiția. ....	225
Pasărea. ....	227
Universul .....	229
<b>Partea a șasea: August</b> .....	<b>231</b>
Polul Nord .....	232
Păpușa Auggie .....	234
Lobot .....	237
Auz strălucitor .....	240
Secretul Viei .....	242
Peștera mea .....	243
Rămas-bun. ....	246
Jucăriile lui Daisy .....	249
În rai .....	252
Dublură .....	254
Finalul .....	257
<b>Partea a șaptea: Miranda</b> .....	<b>261</b>
Minciuni de tabără .....	262
Școala. ....	265
Ce-mi lipsește cel mai mult. ....	267

Lucruri extraordinare, dar nevăzute de nimeni . . . . .	269
Reprezentăția . . . . .	273
După spectacol . . . . .	274
<b>Partea a opta: August.</b> . . . . .	<b>276</b>
Excursia din clasa a cincea . . . . .	277
Cunoscut pentru.... . . . .	279
Bagajele . . . . .	280
În zori . . . . .	284
Ziua întâi . . . . .	285
Pe pajiște . . . . .	288
Fii bun cu natura. . . . .	291
Pădurile sunt vii . . . . .	293
Extraterestru . . . . .	295
Voci în întuneric . . . . .	299
Garda împăratului . . . . .	303
Somnul . . . . .	305
Urmări . . . . .	307
Acasă . . . . .	309
Ursu . . . . .	314
Schimbarea . . . . .	315
Rațe . . . . .	317
Ultimul principiu . . . . .	321
Despărțirea . . . . .	322
Toată lumea să-și ocupe locurile . . . . .	327
Un lucru simplu . . . . .	331
Premii . . . . .	336
Plutind . . . . .	339
Fotografii . . . . .	342
Drumul spre casă. . . . .	344
APENDICE . . . . .	346
Mulțumiri . . . . .	350
Drepturi de folosire. . . . .	352



## Un copil obișnuit

Știu, nu sunt un băiat obișnuit de zece ani. Adică, sigur, fac lucruri obișnuite. Mănânc înghețată. Merg cu bicicleta. Mă joc cu mingea. Am jocuri electronice. Lucrurile astea mă fac obișnuit, presupun. Și mă simt normal, pe dinăuntru. Dar copiii obișnuiți nu-i fac pe alți copii obișnuiți s-o ia la fugă tipând pe terenul de joacă. Iar la copiii obișnuiți nu se holbează lumea oriunde se duc.

Dacă aș găsi o lampă fermecată și mi-aș putea pune o dorință, aș vrea să am un chip normal, pe care să nu-l remarce nimeni. Aș vrea să pot merge pe stradă fără să mă observe lumea și fără să întoarcă privirea. Așa că iată ce cred: nu sunt un copil obișnuit pentru simplul motiv că nimeni nu mă consideră așa.

Dar eu m-am obișnuit deja cu înfățișarea mea. Știu să mă prefac că nu văd ce mutre fac ceilalți. Mama, tata, Via și cu mine ne pricepem cu toții la treaba asta. De fapt, nu-i întru totul adevărat. Via nu se pricepe prea bine. Se supără rău atunci când oamenii fac vreo grosolănie. De exemplu, pe terenul de joacă niște copii au scos niște sunete. Nu știu exact ce fel de sunete, pentru că eu nu le-am auzit. Dar Via le-a auzit și a început să strige la copii. Așa e ea. Eu nu sunt la fel.

Via nu mă consideră nici ea obișnuit. Spune că da, dar dacă aș fi obișnuit, n-ar simți atâta nevoie să mă protejeze. Nici mama, nici tata nu mă consideră obișnuit. Ei mă consideră

extraordinar. Cred că eu sunt singurul om din lume care își dă seama cât sunt de obișnuit.

Mă numesc August, să știți. Nu vă voi descrie cum arăt. Indiferent ce grozăvie v-ați imagina, probabil că este mai rău.



## De ce nu am mers la școală

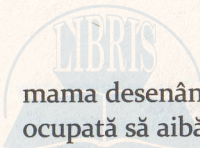
Săptămâna viitoare voi începe clasa a cincea. Până acum n-am mai fost niciodată la o școală adevărată, așa că sunt mort de frică. Lumea crede că nu m-am dus la școală din cauza înfățișării mele, dar nu-i ăsta motivul. Nu m-am dus din cauza operațiilor. De când m-am născut, am fost operat de douăzeci și șapte de ori. Cele mai grele operații s-au petrecut înainte să împlinesc patru ani, așa că nu mi le aduc aminte. Dar de atunci am mai făcut câte două sau trei operații în fiecare an, unele mai mari, altele mai mărunte. Sunt mic pentru vârsta mea și mai sufăr și de alte mistere medicale cărora doctorii nu le-au dat de cap, așa că am fost bolnav mult și des. În consecință, părinții mei au hotărât că este mai bine să nu merg la școală. Dar acum sunt mult mai puternic. Ultima operație am suferit-o acum opt luni și probabil că în următorii doi ani nu va mai trebui să îndur niciuna.

Mama mi-a fost învățătoare acasă. Înainte lucra ca ilustrator de cărți pentru copii. Desena zâne și sirene superbe. Dar desenele pentru băieți nu erau la fel de grozave. A încercat o dată să mi-l deseneze pe Darth Vader<sup>1</sup>, însă la sfârșit arăta ca un robot ciudat, în formă de ciupercă. N-am mai văzut-o pe

---

<sup>1</sup> Darth Vader este un personaj foarte cunoscut din filmul *Războiul stelelor*.





mama desenând nimic de multă vreme. Cred că e mult prea ocupată să aibă grijă de mine și de Via.

Nu pot spune că mi-am dorit mereu să merg la școală, pentru că n-ar fi chiar adevărul-adevărat. Voiam să merg la școală cu condiția să fiu la fel ca toți ceilalți copii care merg la școală. Să am mulți prieteni, să-mi petrec vremea cu ei după ore și alte lucruri dintr-astea.

Am și eu câțiva prieteni foarte buni. Cel mai bun prieten al meu este Christopher, urmat de Zachary și de Alex. Ne cunoaștem de când eram în fașă. Pentru că mă știu dintotdeauna, s-au obișnuit cu mine. Când eram mici, ne întâlneam mereu să ne jucăm, dar pe urmă Christopher s-a mutat la Bridgeport, în Connecticut. Asta înseamnă mai mult de o oră de mers cu mașina de unde locuiesc eu, în North River Heights, un cartier situat în locul cel mai înalt din Manhattan. Iar Zachary și Alex au început să se ducă la școală. Nostim este că, deși Christopher e cel care s-a mutat departe, pe el îl văd în continuare mai des decât îi văd pe Zachary și pe Alex. Ei au acum prieteni noi. Dar dacă ne întâlnim întâmplător pe stradă, sunt în continuare de treabă cu mine și mă salută întotdeauna.

Mai am și alți prieteni, dar nu atât de buni cum au fost Christopher, Zack și Alex. De exemplu, când eram mici, Zack și Alex mă invitau întotdeauna la ziua lor, dar Eamonn și Gabe nu au făcut-o niciodată. Emma m-a invitat o dată, însă pe ea n-am mai văzut-o de multă vreme. Și, desigur, mă duc de fiecare dată la ziua lui Christopher. Dar poate că dau eu prea multă importanță petrecerilor aniversare.



## Războiul

Charlotte mi-a spus de ce mă vedea toată lumea cu ochi răi, pentru că ea știa din interior. La sfârșitul zilei am găsit un bilet în dulap:

„Ne întâlnim în sala 301 imediat după ore. Vino singur! Charlotte.“

Când am intrat, ea era deja acolo.

— Salutare, am zis.

— Bună, a zis ea.

S-a dus la ușă, s-a uitat în stânga și în dreapta, a închis ușa și a încuiat-o pe dinăuntru. Pe urmă s-a întors cu fața la mine și a început să-și roadă unghiile în timp ce vorbea.

— Uite, îmi pare rău de ce se întâmplă și vreau să-ți spun ce știu eu. Promiți să nu spui nimănui că am vorbit cu tine?

— Promit.

— Julian a organizat în vacanță o petrecere uriașă, a zis Charlotte. Adică, realmente *uriază*. Prietenul soră-mii și-a făcut anul trecut tot acolo aniversarea de 16 ani. A avut vreo 200 de invitați, așa că locul e *uriaz* de-a dreptul.

— Da, și?

— Da, și... au fost acolo aproape toți din anul nostru.

— Nu chiar toți, am glumit eu.

— Da, nu chiar toți. Dar au fost chiar și unii părinți. De exemplu, părinții mei au fost. Știi că mama lui Julian este vice-președinta Consiliului Școlar, da? Cunoaște o *groază* de lume. Una peste alta, la petrecere, Julian s-a plimbat de colo până

LIBRIS

colo și le-a spus tuturor că l-ai pocnit pentru că ai probleme emoționale serioase...

— Ce?!

— Și că trebuia să fii exmatriculat, dar că părinții lui au implorat școala să nu te dea afară.

— Poftim?!

— Și că nimic nu s-ar fi întâmplat dacă Tushman nu te-ar fi forțat să fii prieten cu Auggie. A zis că mama lui consideră, citez, „că ai clacat psihic sub presiune...”.

Nu-mi venea să-mi cred urechilor.

— Dar n-a crezut nimeni asta, nu? am zis.

A ridicat din umeri.

— Nu asta-i problema, a zis ea. Problema este că Julian chiar e foarte popular. Și, știi, mama a auzit că mama lui face presiuni la școală să se revizuiască cererea de admitere a lui Auggie la Beecher.

— Poate face asta?

— Problema este că Beecher nu-i o școală de integrare. Adică nu-i o școală unde să se amestece copiii normali cu copiii cu nevoi speciale.

— Asta-i prostie curată. Auggie nu are nevoi speciale.

— Da, dar ea spune că dacă școala își schimbă felul în care procedează...

— Dar nu-și schimbă nimic!

— Ba da. N-ai observat că au schimbat tema expoziției de desen de la Anul Nou? În anii trecuți, cei din clasa a cincea se prezentau cu autoportrete, dar nouă ni s-a cerut să ne facem autoportrete caraghioase, în chip de animale. Îți aduci aminte?

— Ce să zic, mare lucru...

— Știu! Nu spun că sunt de acord, spun doar ce spune ea.

— Am priceput, dar e o porcărie...

— Știu. Oricum, Julian a zis că prietenia ta cu Auggie te trage în jos și că, pentru binele tău, ar trebui să încetezi să mai petreci atât timp cu el. Și că dacă vezi că începi să-ți pierzi vechii prieteni, o să te trezești. Așa că, pentru binele tău, el n-o să-ți mai fie deloc prieten.

— Pauză de știri: eu am fost primul care a încetat prietenia cu el.

— Da, dar el i-a convins pe toți băieții să nu mai fie prieteni cu tine, pentru binele tău. De asta nu mai vorbește nimeni cu tine.

— Dar tu vorbești.

— Mda, e mai mult o chestie între băieți, mi-a explicat Charlotte. Fetele rămân neutre. În afară de grupul Savannei, desigur, care merge peste tot cu grupul lui Julian. Dar pentru restul este un război între băieți.

Am dat din cap în semn că am înțeles. Ea a lăsat capul într-o parte și s-a bosumflat, ca și cum i-ar fi părut rău pentru mine.

— E bine că ți-am spus toate astea? m-a întreat.

— Da! Sigur! Puțin îmi pasă cine vorbește cu mine și cine nu, am mințit eu. Toată povestea asta-i o tâmpenie.

Ea a dat din cap aprobator.

— Auzi, Auggie știe ceva? am întreat-o.

— Sigur că nu. Cel puțin nu de la mine.

— Dar Summer?

— Nu cred. Știi, eu mai bine aș pleca. În caz că te interesează, mama mea crede că mama lui Julian e absolut idioată. Zice că i se pare că oamenilor ca ea le pasă mai mult cum arată poza clasei, decât să se poarte cum trebuie. Ai aflat de treaba cu Photoshopul, nu?

— Da, mi s-a făcut greață.